SII 3.36: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: IV.—INSCRIPTIONS AT MANIMANGALAM. No. 36.—ON THE SOUTH WALL OF THE MANDAPA IN THE RAJAGOPALA-PERUMAL TEMPLE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0036

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0036.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is dated in the 12th year of the reign of **Kulōttuṅga-Chōḷadēva** III.[1] on a week-day which, according to Professor Kielhorn's calculation,[2] corresponds to Monday, the 4th December A.D. 1189. It records that a military officer purchased 600 *kuḻi* of land near the village and assigned them to the temple, with the condition that the produce of the land should be applied for providing offerings of boiled rice to the god.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** [||] tiripuvaṉaccakkaravattika(ḷ) matur**ai**yum Īḻamum pāṇṭiyaṉai

[1] See page 43 above.
[2] *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 220.

muṭittalaiyuṅkoṇṭaruḷiya **(śrī)**kulottuṅkaco(ḷa)t(e)vaṟku yā〈2〉ṇṭu 10 2 Āvatu ¿th?〈dh〉**anu**nāyaṟṟu **Aparapakṣattu** navamiyum tiṅkaṭkiḻam**ai**yum peṟṟa citti**rai**nāḷ **ja**yaṅkoṇṭacoḻamaṇṭala〈3〉ttukkulottuṅkacoḻavaḷanāṭṭukkuṉṟattūrnāṭṭu maṇimaṅkalamāṉa pāṇṭiyaṉaiIrumaṭiveṉkaṇṭacoḻaccatu**rvve**timaṅka〈4〉lattu **mahāsabhai**yom Eḻ¿a?〈u〉ttu [|] namm¿u?〈ū〉r vaṇṭuvarāpati Emperumāṉ koyil **śrī**kāriyaṅceykiṟa k(ā)rāmpicceṭ(ṭu)k(k)ecavapaṭṭanum **śrīvaiṣṇa**vakkaṇkāṇi〈5〉 Araṭṭamukkitā**sa**ṉu(ṅ)kaṇṭu Ikkoyil tiruvāy〈k〉kula〈t〉tu Emperumāṉukku nānāḻi Ariciyāl Orutiruppoṉakam Amu(tu ce)ytaru(ḷa) Immaṇṭalattu Innāṭṭukk¿i?〈ī〉ḻm(ā)〈6〉ṅkāṭṭunāṭṭuttiruccurattukkaṇṇap(pa)ṉ tūciĀtināyakaṉ (nī)la(ka)ṅkar**ai**yaṉ vaṉṉiyanāyanāṉa Uttamanitikka(ṇṇa)ppaṉ kāciṭṭukkoṇṭu viṭṭa nilam Ivvūr Ā〈7〉[laimeṭu] maṉaiyaṟu(ti)vāykkālukkukkiḻakku mutaṟkaṇṇāṟṟu teṟ(k)ku kaṇṇikkālukku vaṭakku kiḻakku I〈v〉vāḻvār tiruviṭ**ai**yāṭṭattukku meṟ{k}ku vaṭakku peruṅkālukku〈8〉 teṟ(k)ku ma**dhyastha**n maṇimaṅkalamuṭ**ai**yāṉ vāṉavāricaṉum **mahāja**na(pi)ri(ya)ṉum ma(ṇi)maṅkalamu(ṭ)**ai**yāṉ c¿i?〈ī〉rāmatevaṉum pakkal vilai koṇṭu Uṭ**ai**ya Uṟappontā〈9〉ṉāna (A)laṅkārapaṭṭi kuḻi 6 100 [|] Ikkuḻi Aṟunūṟum I〈v〉(va)ṉṉiyaṉāyaṉā{ya}(ṉa) Uttamanitikkaṇṇappar (pa)kkal veṇṭum (p)o(ṉ) koṇṭu ca**ndrādi**ttavar**ai** celvatāka yiṟ**ai**〈10〉yiḻicci kuṭuttoma**hāsabhai**yom [|] **sabhai**yuḷ niṉṟu A(ra)**ṇ(ai)**ppuṟattu **doṇ(ai)yabha**ṭṭaṉ paṇikkappaṇi keṭṭu Eḻutiṉeṉ I〈v〉vūr **ga**(ṇa)ka(ṉ)〈11〉 Āṭavallāṉ civavā{y}kkiyatevanāṉa Uttamappiri(ya)ṉ(eṉ) [|] Iv**(ai)**yeṉṉeḻuttu ||๑

Apparatus

〈6〉 Ā〈7〉[3+] • Read *Ālaimeṭu*, as in No. 32, text line 6, and in No. 34, text line 4.

Translation by Hultzsch 1899

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the 12th year (*of the reign*) of the emperor of the three worlds, **Śrī-Kulōttuṅga-Śōḻadēva**, who was pleased to take **Madurai, Īḻam**, and the crowned head of the **Pāṇḍya**,—on the day of *Chitrā*, which corresponded to a Monday and to the ninth *tithi* of the second fortnight of the month of *Dhanus*.

(L. 2.) The writing of us, the great assembly of **Maṇimaṅgalam**, *alias* **Pāṇḍiyaṉaiirumaḍi-veṉ-kaṇḍa-Śōḻa-chaturvēdimaṅgalam**, in **Kuṉṟattūr-nāḍu**, (*a subdivision*) of **Kulōttuṅga-Śōḻa-vaḷanāḍu**, (*a district*) of **Jayaṅkoṇḍa-Śōḻa-maṇḍalam**.

(L. 4.) With the knowledge of **Kārāmbichcheṭṭu Kēśava-Bhaṭṭaṉ**, the manager of the temple of **Vaṇḍuvarāpati-Emberumāṉ** in our village, and of **Araṭṭamukkidāsaṉ**, the overseer of the *Śrī-Vaishṇavas*.

(L. 5.) In order that (*the god*) **Tiruvāykkulattu Emberumāṉ** of this temple might receive (*every day*) an offering of four *nāḻi* of boiled rice, **Kaṇṇappaṉ Tūśi-Ādināyagaṉ**[3] **[Nī]la[ga]ṅgaraiyaṉ Vaṉṉiyanāyaṉ**, *alias* **Uttamanidi-Kaṇṇappaṉ**, of **Tiruchchuram** in **Kīḻ-Māṅgāṭṭu-nāḍu**, (*a subdivision*) of the same district and the same *maṇḍalam*, purchased for money from the arbitrator **Maṇimaṅgalam-uḍaiyāṉ Vāṉavāriśaṉ, Mahājanapriyaṉ** and **Maṇimaṅgalam-uḍaiyāṉ Śrīrāmadēvaṉ** 600 *kuḻi* of land, (called) *Uṟappōndāṉ, alias Alaṅkārapaṭṭi,*[4] to the east of the *Maṇaiy-aṟudi* channel[5] at the *Ā[laimēḍu]* (hill) in this village, to the south of the first *Kaṇṇāṟu,*[6] to the north-east of the *Kaṇṇikkāl* (channel), to the north-west of the *Tiruviḍaiyāṭṭam*[7] of this *Āḻvār, (and)* to the south of the large channel.

(L. 9.) Having received the gold required from that **Vaṉṉiyanāyaṉ**, *alias* **Uttamanidi-Kaṇṇappar**, we, the great assembly, gave these six hundred *kuḻi*, free of taxes, to continue as long as the moon and the sun.

(L. 10.) Having been present in the assembly and having heard the order of **Dōṇaiya-Bhaṭṭaṉ** of **Araṇaippuṟam**, I, the accountant of this village, **Āḍavallāṉ Śivavākyadēvaṉ**, *alias* **Uttamapriyaṉ**, wrote (*the above*). This (*is*) my writing.

Bibliography

Digital edition of SII 3.36 by Hultzsch 1899 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 82–83, item 36.

[3] *I.e.* 'the chief leader of the van-guard.'

[4] *I.e.* 'the *paṭṭi* of Uṟappōndāṉ, *alias* Alaṅkāraṉ.' On *paṭṭi* see above, Vol. II. p. 359, note 12. Uṟappōndāṉ occurs as a proper name in No. 31, text line 11, and Alaṅkāraṉ in No. 29, text line 24.

[5] See above, p. 78 and note 6.

[6] See above, p. 73, note 6.

[7] See above, p. 78, note 8.